

# NOTAS DEL EXTRANJERO

## ARGENTINA

### *Actividades musicales de la Universidad de Buenos Aires, para celebrar el Sesquicentenario*

Un amplio programa musical destacó la actividad del Departamento de Actividades Culturales de la Universidad de Buenos Aires con motivo del Sesquicentenario de la Revolución de Mayo.

Entre los importantes ciclos de conciertos realizados, debemos mencionar el dedicado a la Música de Órgano, a cargo del maestro Héctor Zeoli, ciclo en el que se escuchó en primera audición integral en Sudamérica de la obra para órgano de Juan Sebastián Bach y se dieron a conocer destacadas obras de los maestros Mozart, Brahms, Franck, Vidor, Schoenberg, Duprez, Messiaen, Alain, Reger y Zeoli.

Otro de los importantes ciclos organizados por la Universidad de Buenos Aires fue el dedicado a la música de los siglos XVII y XVIII, a cargo de destacados artistas, en los que se tocaron obras de Leclair, Bull, Farnaby, Neusidler, Frescobaldi, Narváez, Buxtehude, Rameau, Scarlatti, Freixanet, Teleman, Haendel y Albeniz. Además de los ciclos mencionados hubo un concierto dedicado a la obra de Paul Hindemith, a cargo de la Agrupación "Eufonia".

### *Tercer Congreso Nacional de Jazz*

Entre el 22 y el 29 de mayo se celebró, en Buenos Aires, el Tercer Congreso Nacional de Jazz, con la participación de los más importantes grupos jazzistas de la capital y grupos de las ciudades de Rosario, Córdoba, Mendoza, Jujuy, Santa Fe, Mar

del Plata, y de Uruguay y Chile. Nuestro país fue representado por el joven pianista Ronnie Knoller.

En ocho sesiones, en que alternaron conferencistas, conjuntos de jazz, pianistas y cantantes, se dio a conocer las últimas tendencias del jazz en América y Europa.

### *Agrupación Nueva Música*

La Agrupación Nueva Música de Buenos Aires, con el auspicio del Departamento de Actividades Culturales de la Universidad de Buenos Aires inició el 8 de agosto una serie de ocho conciertos de música contemporánea, que durarán hasta el 14 de noviembre inclusive.

El primero de estos conciertos fue dedicado totalmente a la obra de Anton Webern; en seguida, hubo conciertos en que se tocaron obras de Koc, Rausch, Davidovsky, Moretto, Supervielle, Boulez, Stokhausen, Juan Carlos Paz, Eitler y del joven compositor chileno León Schidlowsky. Entre los autores actuales, cuyas obras también fueron dadas a conocer en estos conciertos, debemos mencionar los nombres de Perle, Nahle, Schoenberg, Jolivet, Barraqué, Nilsson y Stockhausen.

El concierto del 17 de octubre estuvo dedicado a las experiencias electroacústicas realizadas en Chile por Juan Amenábar, Samuel Claro y José Vicente Asuar, y el último de la serie, o sea, el 14 de noviembre, a las experiencias electroacústicas realizadas en la Rai de Milán por Maderna y Berio.

### *Obras de Anton Webern en Agrupación Nueva Música*

El 8 de agosto, la Agrupación Nueva Música organizó un concierto a base de las obras de Anton Webern, en el que se tocó: Piezas para violín y piano, Op. 7; Piezas para violoncello y piano, Op. 11; Vt

riaciones para piano, Op. 27, y Cuarteto para clarinete, violín, saxo, tenor y piano, Op. 22. Actuaron en esta ocasión los intérpretes: Carlos Gaivironsky (violín); Victoriano Sierra (clarinete); Tito Rausch (saxo tenor); Tibertio Kertetsz (cello); Gerardo Gandini, Carlos Roqué Alsina y Alcides Lanza (piano).

### *"Mes de Chile" en Argentina*

En homenaje al Sesquicentenario de la Independencia y en adhesión al 150 aniversario de la Revolución de Mayo, la Embajada de Chile en Buenos Aires organizó una serie de actos culturales con la participación de artistas chilenos.

Este homenaje se inició con las presentaciones del Ballet Nacional Chileno en el Teatro Colón de Buenos Aires, los días 17 y 18 de septiembre, en que se presentaron "Milagro en la Alameda", "Calau-cán" y "Carmina Burana", con coros y orquesta del Teatro Colón. Este conjunto también participó, posteriormente, en el Festival de Santa Fe.

El Cuarteto Santiago, integrado por los profesores: Tertz, Graziolli, Martínez y Loewe, ofrecieron conciertos en Buenos Aires, Mar del Plata, Bahía Blanca, Santa Fe y Mendoza.

Además de estas manifestaciones musicales hubo exposiciones de pintura chilena, xilografía de Chile, audiciones por radio y televisión de música folklórica y la presentación del Instituto del Teatro de la Universidad de Chile en el Teatro Nacional Cervantes.

El director Víctor Tevah dirigió la Orquesta Sinfónica del Teatro Colón en conciertos especiales y en las presentaciones del Ballet Nacional y el pianista Mario Miranda dio recitales en Buenos Aires y el interior del país.

### *Festival de Santa Fe*

Entre el 19 de septiembre y el 8 de octubre se celebró el II Festival de Santa Fe, organizado por la Universidad Nacional del Litoral, el Ministerio de Educación y Cultura de la Provincia y la Municipalidad de Santa Fe, y contó con la colaboración de las distintas entidades musicales y culturales de la región.

Inauguró este Festival el Ballet Nacional Chile; en la sección Ballet informamos detalladamente sobre sus actuaciones en esta ocasión, y el Cuarteto Santiago, en la crónica sobre la gira del Cuarteto Santiago también nos referimos a sus actuaciones en este Festival. Además de los dos conjuntos chilenos, actuaron los siguientes: Coro "Niños Cantores de Murialdo"; Orquesta Sinfónica de Santa Fe con Luis La Vía; Cuarteto Haendel; Quinteto de Vientos de la U.N.L.; Ballet de José Limón; Orquesta Sinfónica de Córdoba con Zvi Zeitlin; Ballet del SODRE; Orquesta Sinfónica de Rosario y el Cuarteto Rosario; Coro Polifónico de Gálvez; Cuarteto La Plata; Coro Polifónico de Resistencia; Orquesta Sinfónica de Santa Fe y los artistas Juan Suñé Sintés (órgano), Jorge Fontelana (piano) y Stanislav Heller (clave).

El éxito de este II Festival de Santa Fe, tanto por su espléndida organización como por sus resultados artísticos, se destaca como uno de los acontecimientos musicales más importantes realizados últimamente en la Argentina.

### *"Septiembre Musical" 1960 de Tucumán*

El Festival Internacional "Septiembre Musical", fue celebrado en Tucumán entre el 15 y 30 de septiembre. Este festival permanente es organizado por el Consejo Provincial de Difusión Cultural de Tucumán.

mán y colaboran en su realización todas las instituciones de esta provincia vinculadas con la cultura. Su meta es proporcionar a creadores, intérpretes, crítica y público la oportunidad de un encuentro anual con la música y una expresión de cordialidad y entendimiento entre los pueblos.

Participaron en este Festival la Orquesta Sinfónica de la Universidad Nacional de Tucumán, bajo la dirección de los maestros Eaktay Ahn, Jean Constantinesco y Juan José Castro, actuando como solistas Antonio de Raco, piano, y Zvi Zeitlin, violín. Entre los conjuntos de cámara actuó el Cuarteto Santiago de Chile; Los Madrigalistas Castellazzi, Luis Castellazzi, director; Cuarteto del CPDC, con Marta Pariente, y Antonio De Raco, pianistas, y Achille Spornazzati, fagot; los conjuntos corales: Coro Alter, bajo la dirección de Salvador Rimaudo; los coros universitarios de Cuyo, Córdoba, Tucumán y La Plata y el Coro Veritas, bajo la dirección de Antonio Della Rocca. Además de presentaciones de óperas y del Ballet del SODRE (Uruguay), hubo recitales de María Teresa Garzón Savid, soprano; Pablo Bondorevsky, piano; Mario Magliani, piano; María Mercedes Luna (Uruguay), piano; y conferencias sobre distintos tópicos musicales dictadas por eminentes musicólogos argentinos y extranjeros.

## B É L G I C A

### *Concurso Internacional de Composición de 1961 Reina Isabel de Bélgica*

Un concurso internacional de composición tendrá lugar en Bruselas, en 1961, dentro de las normas de los Concursos Internacionales Reina Isabel de Bélgica. Este concurso está abierto a los compo-

sitores de todas las nacionalidades sin límite de edad. El concurso se divide en dos categorías: Categoría A) Obras para orquesta sinfónica de duración entre 15 y 30 minutos, escrita estrictamente para orquesta sin solista (instrumental, de canto, coral o parte concertante). Puede presentarse una sinfonía, suite, poema sinfónico o ballet, sin límite de instrumentos; B) Obras para orquesta de cámara con una duración entre 15 y 30 minutos y para un grupo mínimo de 15 instrumentos y un máximo de 30 instrumentos. Los concursantes pueden participar en ambas categorías.

Las obras deben ser escritas especialmente para este concurso y no pueden haber sido ejecutadas antes. Las partituras deben ser enviadas antes del 15 de febrero de 1961 al Director General del Concurso Musical Internacional Reina Isabel de Bélgica, Palais des Beaux-Arts, rue Baron Horta, Bruselas, Bélgica.

El envío debe ser hecho en forma anónima. Debe enviarse la partitura manuscrita firmada con un pseudónimo e indicando la categoría en la que se participa. Además, debe enviarse un sobre sellado que contenga el nombre completo y dirección del concursante, certificado de nacionalidad, categoría elegida, declaración firmada del concursante que la obra fue especialmente escrita para este concurso, una corta biografía y una fotografía de 9 x 12. El sobre en que se envíe la partitura debe llevar la dirección del Director General del Concurso, el pseudónimo del concursante y la categoría en la que concursa.

Habrán tres premios para las obras sinfónicas; el primero de 150.000 francos belgas; un segundo con 75.000 francos y un tercero de 50.000 francos. Para la categoría obras para orquesta de cámara también habrá tres premios: el primero de 100.000 francos, un segundo de 60.000 francos y el tercero de 40.000 francos.

## I T A L I A

*Ballets en el Teatro Eliseo de Roma**Informa Irma Godoy Tapia*

"El Unicornio, la Gorgona y la Manticora", fábula madrigalesca para coro, instrumentos y bailarines, de Gian Carlo Menotti, ha sido presentada con la coreografía de Ivonne Georgi, en el Teatro Eliseo durante la temporada 1959-1960 de conciertos y ballet de la Sociedad Filarmónica Romana. En esta divertida sátira del snobismo las cuatro partes en que se divide la partitura están separadas entre sí por interludios instrumentales. En cuanto a la acción balletística, ésta se desarrolla como una visualización danzada de lo que el coro va narrando.

\*

Otra de las novedades en materia de ballet de la presente temporada del Teatro Eliseo fue "Evoluciones", suite electrónica del compositor holandés Henk Badings, autor que, alejándose de las experiencias realizadas hasta ahora en los laboratorios electrónicos de Milán y de Colonia, no aplica a la materia fónica electrónica procedimientos seriales abstractos, sino que se orienta más bien hacia la libre creación de imágenes sonoras susceptibles de ser relacionadas con fenómenos acústicos naturales. La fantástica coreografía de esta versión de "Evoluciones" fue también de Ivonne Georgi. La partitura del ballet ofrece un interés especial que radica en las sonoridades que el compositor produce mediante una sugestiva contraposición de timbres: los llamados sonidos blancos se oponen a vibraciones más "cantantes" que el músico obtiene con diversos instrumentos eléctricos.

\*

El programa de esa misma "Soirée", de danza del Teatro Eliseo incluyó el ballet de Roman Vlad "Masques Ostendais", cuyo subtítulo "Homenaje a Ensor", evidencia la intención fantástico-imaginativa de la obra, la cual después de haber sido estrenada en el "Festival de los Dos Mundos" 1959 de Spoleto, pasó de la pequeña ciudad umbra a Alemania y, de allí, a Roma. Aquellas telas del pintor James Ensor (algunas máscaras demoníacas) que inspiraron a Vlad, movieron realmente su fantasía creadora, pero no impresionaron con igual intensidad la imaginación del coreógrafo, ya que el interés de la acción danzada no superó en ningún momento el de la composición, obra serial que se presenta como una música de atractivos sonoridades y de claro rigor estructural.

*Algunas importantes reposiciones operísticas*

"Los Troyanos", ópera de Héctor Berlioz, fue incluida en el cartel de la última Temporada Lírica del "Teatro alla Scala" de Milán, donde fue presentada en una excelente versión, inmediatamente después de haber sido exhumada y presentada en el Covent Garden de Londres bajo la experta dirección de Rafael Kubelik, director que tuvo también a su cargo, en el gran teatro milanense la dirección y concertación de esta ópera, cuya ejecución (en la revisión de Kubelik, que consulta acertados cortes que reducen la gran extensión de la partitura, haciendo posible de esta manera su ejecución en una sola función en vez de las dos funciones de rigor que esta ópera exigía según la partitura original) ha destacado los efectivos méritos que bien podrían asegurarle un importante lugar en la historia del teatro musical. Notable en el campo orquestal es la sabiduría instrumental con que el compositor plega eficazmente la orquesta a las exigencias

dramáticas y narrativas del texto. No menos interesante es el tratamiento de la parte vocal, brillante y perfectamente funcional.

\*

A propósito de exhumaciones de obras musicales, la ópera de Cherubini "Elisa" (o "El Monte S. Bernardo"), que fuera estrenada en el teatro Feydeau, de París, en 1794, fue elegida para abrir el Festival 1960 del "Maggio Musicale Fiorentino". Nótese que esta presentación de "Elisa" ha señalado la primera puesta en escena durante el siglo XX de la romántica y discutida ópera de Luigi Cherubini.

\*

Durante el último Festival de Estrasburgo, la Orquesta de la RAI de Turín, dirigida por Mario Rossi, tuvo una destacada actuación que la impuso plenamente a la atención de la crítica, especialmente por su excelente ejecución de la "Misa de Réquiem", de Verdi, que tuvo lugar en la hermosa catedral de la histórica ciudad.

\*

Una ópera de rarísima ejecución integró el cartel de la reciente Temporada Lírica del Teatro de la Opera de Roma: "La leyenda de la ciudad invisible de Kitesh", de Rimsky-Korsakoff, ópera cuya primera presentación se efectuó en San Petersburgo en 1907, o sea, un año antes de la muerte de su autor.

\*

Entre los voces que se han revelado últimamente al público italiano del "Teatro alla Scala" merece mencionarse la de Leontyne Price, joven cantante norteamericana de color, quien con su actuación

como intérprete principal en "Aida", de Verdi, ha recibido en el máximo teatro de ópera italiano el espaldarazo que la incorpora definitivamente a la orden de las damas de la lírica mundial.

\*

"El Especial", ópera de Haydn que ha viajado casi por toda Italia, ya que ha sido presentada en los principales teatros líricos del país, llegó también al Teatro Eliseo de Roma, donde fue llevada a escena por el excelente conjunto del Teatro de Villa Olmo, por el joven director de orquesta Gianfranco Rivoli y por el "regisseur" Filippo Crivelli.

\*

En el encantador teatro de cámara "La Cometa", de Roma, construido hace más o menos dos años, solamente para hacer música y teatro de cámara del más alto nivel, el cual es propiedad de la condesa Mimí Pecci-Blunt, apasionada y gran conocedora de música y uno de los pocos mecenas con que cuenta este siglo XX, tuvo lugar la presentación del "Orfeo" de Monteverdi en una hermosa y cuidada versión y en una excelente ejecución (conforme a una fiel revisión de la partitura efectuada por Alceo Toni), en la que casi todo el instrumental empleado estuvo constituido por piezas antiguas de la época monteverdiana: mándolas, laúdes, archi laúdes, violas soprano, violas contralto, "violette", guitarrones, cornetas, pequeñas flautas, clavicembalos, un pequeño órgano con un reducidísimo número de registros muy difundido en el siglo del autor, etc. La concertación y dirección de dicha ópera estuvo a cargo de Nicola Rescigno, joven maestro que dirigió el "Complesso dei Menestrelli", formado por treinta elementos y el cual no ahorró esfuerzos tratando de evocar los áureos tiempos del melodrama monteverdiano y, sobre to-

do, de hacer revivir en el escenario de "La Cometa" el estilo casi perdido de aquella recitación cantada característica de la época. La feliz participación del joven "regisseur" Franco Zeffirelli y de Marcel Escoffier, ideador de los trajes, decidió la suerte de esta versión del "Orfeo", cuya presentación constituyó un verdadero acontecimiento musical y artístico.

### *Tres óperas contemporáneas en primera audición*

Tres óperas en un acto, de autores italianos contemporáneos fueron presentadas en el último Festival de 1960 del "Maggio Musicale Fiorentino": *La Danza de Salomé*, de Roberto Lupi; *El Paletó*, de Luciano Chailly y *Cantafábula*, de Valentino Bucchi. La obra de Lupi, ópera hasta ese momento inédita en su versión escénica, aun cuando ya había sido ejecutada algunos años atrás en forma de oratorio, se basa en el texto de una "Sacra Rappresentazione Umbra" del siglo XIV. El autor renuncia esta vez a las experiencias teosofocientíficas que caracterizan el ultra modernismo de su peculiar lenguaje musical (ver crítica del segundo concierto sinfónico del Festival Internacional de Música Contemporánea de Venecia, que se publicará en diciembre, en esta misma Revista), a fin de poner su léxico a tono con el texto sacro que ha inspirado esta ópera de tema religioso, y, para ello, recurre tanto al antiquísimo y tan conocido "Himno de San Juan" ("Ut quent laxis...", etc.), como a una temática propia de los "laudi", de los siglos XIII y XIV, con lo cual da a su música una arcaica fisonomía diatónica que responde notablemente al gusto de Ildebrando Pizzetti. La partitura de Chailly, por su parte, se basa en "Il Mantello" ("El Paletó"), drama en un acto, de Dino Buzzati, obra en la que se narra

la historia de un soldado caído en el frente de batalla, a quien la Muerte, magnánima y piadosa por excepción, le permite volver a reunirse por última vez con sus familiares, de los cuales deberá, sin embargo, separarse definitivamente tan pronto como el más pequeño de sus hermanos lo despoje del paletó que cubre sus heridas mortales. Diversísimos son los procedimientos que el compositor ha empleado para trazar el carácter dramático-musical de la obra, para lo cual ha recurrido a todos los medios aptos para obtener los necesarios efectos dramáticos. Pasa, así, Chailly, en esta breve partitura, con "nonchalante" eclecticismo, de la dodecafonía al diatonismo tonal; de los cuartos de tono al jazz; de los instrumentos tradicionales a aquellos eléctricos; de una especie de emisión del sonido hablado a la palabra misma y al abierto canto; en fin, se sirve de todos aquellos procedimientos y recursos susceptibles de ser asimilados hoy por un joven compositor empeñado en alcanzar a cualquier precio los resultados que se propone obtener, todo lo cual se traduce, en este caso, en una tensión dramática plenamente lograda. "Cantafavola" ("Cantafábula") es el título del otro de los tres actos únicos de música contemporánea presentados en el "Mayo Musical Fiorentino". En esta breve ópera, que Bucchi ha compuesto inspirándose en el "libretto" que Luigi Barzini ha elaborado, basándose, a su vez, en una de las "fábulas italianas" de Italo Calvino, se relata la extraña aventura de un campesino que sigue al cielo a un amigo muerto, pensando estar allí sólo un día sin imaginarse que en realidad estará trescientos años, después de lo cual regresa a la tierra, pero únicamente para morir, sin haber alcanzado a revelar los secretos del "más allá". Planteada y desarrollada con un lenguaje simple, en el que abundan los elementos de sabor popular, "Cantafavola" se caracteriza por su tono de alegre broma, que el autor mantiene en

justo equilibrio, aunque al borde de un precipicio de banal superficialidad.

### *María Callas, canta "Norma"*

Después de casi dos años de ausencia de las tablas ha regresado al teatro la famosa soprano María Callas, presentándose a fines de agosto con gran éxito en el Teatro Griego de Epidauró en la "Norma", de Bellini, ópera que fue dirigida y concertada por el maestro Tullio Serafin.

### *Música francesa antigua en Perugia*

Música francesa antigua de rarísima ejecución ha sido programada en uno de los conciertos de la Temporada 1959-1960 de los "Amigos de la Música" de Perugia. Se trata de hermosas páginas de J. B. Lulli (el músico florentino que dominó la vida musical francesa en los días del Rey Sol): "Suite de "Les Amants magnifiques"; de Jean Marie Leclair: "Concierto para flauta y orquesta"; de Destouches: "Chaconne des Eléments"; de François Couperin le Grand: "L'Apothéose de Corelli" (uno de los célebres "Portraits" del maestro francés) y de Jean Philippe Rameau: Suite de la ópera-ballet "Les Indes Galantes", la obra maestra del más grande de los músicos franceses del siglo XVIII.

\*

### *Notas sobre el Jazz*

Summer's Day es el título de un óptimo documental de largo metraje sobre el Festival de Jazz de Newport de 1958, que ha sido presentado en Roma en la segunda quincena de agosto. El mayor de los méritos de este film jazzístico en colores que

dura una hora y media y en el cual participan no menos de cincuenta de los mayores y más célebres solistas norteamericanos (tales como Jack Teagarden, Louis Armstrong, Art Farmer, Thelonious Monk, Buck Clayton, Sonny Skitt, George Shering, Bob Bruckmayer, Chico Hamilton, Jimmi Giuffré, Gerry Mulligan, etc., entre los que figuran no sólo un par de ancianos del jazz, sino también algunos de sus más jóvenes reformadores), es —sin duda—, el de la fidelidad con que aquí es presentada la música a la cual ha sido dedicado este documental musical que no es traicionado en ningún momento ni en su espíritu ni en su forma. Además, "Summer's Day" no se limita a ser la presentación filmada de un célebre festival de jazz, sino que reconstruye en un modo vivo, inteligente y con sentido del humor el peculiar ambiente jazzístico de un gran festival, evocándolo con todas sus excentricidades en sus más típicos, extravagantes y auténticos aspectos. Intérpretes vocales tales como Mabel Smith, Diana Washington, Mahalia Jackson, Chet Berry —cantantes de color—, además de Anita O'Day, se agregan al elenco de los excelentes elementos que intervienen en este film valorizándolo plenamente.

\*

La prensa europea y las publicaciones especializadas han revelado un interminable sucederse de polémicas en torno al jazz del último momento, polémicas que han surgido a raíz de la presentación del quinteto de Miles Davis, cuyo saxofonista tenor —John Coltrane— es considerado por algunos como un genial innovador mientras que para sus detractores no es sino un blufecador desprovisto de talento. Lo peor es que tales divergencias, que han introducido la discordia en las hasta ahora cerradas filas de los amantes del jazz,

dividiéndolos en dos fracciones, parecen no tener cuándo terminar, porque John Coltrane, además de ser un exponente de una corriente que día por día se hace más agresiva, es sobre todo el creador de un estilo jazzístico que presenta todas las trazas de querer y poder provocar una verdadera revolución en la sintaxis del jazz.

\*

### *Obras de cultura musical en una nueva Colección Ricordi*

A doce llega ya el número de los volúmenes de la "Pequeña Biblioteca Ricordi", nueva colección de obras de divulgación y cultura musical, cuyo reducido precio las pone al alcance de todos los bolsillos. Esta interesante iniciativa de la antigua y conocida Editorial Ricordi, de Milán, responde al propósito de hacer llegar al mayor número posible de lectores y de difundir al máximo, obras en las que se tratan materias de permanente interés musical, cada una de las cuales es desarrollada a fondo y en forma completa teniendo en consideración los últimos estudios efectuados sobre los diferentes temas que constituyen los argumentos presentados en los volúmenes de la "P. B. R.", argumentos que sus autores exponen en ensayos de fácil comprensión y de amena lectura aun para el lector profano. Conocidos compositores, musicólogos, críticos y estudiosos italianos forman el elenco de los autores de los doce volúmenes aparecidos hasta el momento presente. Señalamos las firmas que exhiben algunos de dichos ensayos —preparados exprofeso para la "P. B. R.", a fin de que el lector se forme una idea del material que puede encontrar en esta colección que prestigian nombres tales como los de Gian Francesco Malipiero ("Antonio Vivaldi il Prete rosso" — "An-

tonio Vivaldi el Cura rojo"), Luigi Pestalozza ("La scuola nazionale russa"), Giampiero Tintori ("La opera napoletana"), Niccolò Castiglioni ("Il linguaggio musicale dal Rinascimento a oggi" — "El lenguaje musical desde el Renacimiento hasta hoy"), Pietro Montani ("Viaggio intorno al pianoforte" — "Viaje en torno al piano"), Giuseppe Marchioro ("Momenti e aspetti della messa in scena" — "Momentos y aspectos de la puesta en escena"), etc. La colaboración de los autores que han hecho posible la realización de esta nueva iniciativa Ricordi, se traduce casi sin excepciones en efectivos aportes al estudio de los diversos temas por ellos tratados y, por lo tanto, en el incremento —mediante nuevos y serios documentos de información y consulta— del correspondiente material bibliográfico ya existente.

### *Roberto Leydi: "Los héroes y los fuera de la ley en la balada popular americana"*

("Eroi e fuorilegge nella ballata popolare americana"). Vol. N° 1. "Pequeña Biblioteca Ricordi" (Milán, Ricordi).

La firma de R. Leydi invita a recorrer de inmediato las páginas de esta antología en la que el autor ha incluido algunos de los más significativos ejemplos de baladas inspiradas por héroes y bandidos que la tradición popular norteamericana ha inmortalizado a través de canciones que relatan hechos heroicos de personajes históricos y legendarios o fechorías de bandidos —que la voz del pueblo interpreta como gestos de rebelión contra un orden injusto de cosas—, que han impresionado vivamente la imaginación popular y que son recordados en textos musicales y poéticos (simples o más evolucionados) que forman parte por derecho propio de una de las más genuinas ramas del folklore musical norteamericano, aun

cuando —según explica el autor— el arquetipo de las baladas norteamericanas dedicadas a los “hombres malos” está constituidos, en cierto modo, por aquellas inglesas que cantan las gestas de Robin Hood. Un breve texto explicativo acompaña en cada caso el material que Leydi ha seleccionado para ofrecer al lector, el cual se concreta en veinte baladas. De ellas figura aquí su música y su texto original inglés con la correspondiente traducción italiana. Completa el presente volumen un índice de los nombres citados y una discografía esencial relativa a las principales grabaciones de las baladas recogidas en esta antología, grabaciones que Leydi ha seleccionado entre aquéllas de más seguro interés documentario.

*Giovanni Mancini: “Breve historia de la sinfonía”. Vol. Nº 2. “Pequeña Biblioteca Ricordi” (Milán, Ricordi).*

En esta síntesis histórica de la sinfonía el autor traza a grandes rasgos el panorama de la sinfonía desde sus orígenes hasta nuestros días, deteniéndose, lógicamente, en las figuras de Haydn, Mozart y Beethoven. Se ocupa también de los grandes músicos románticos que asimilaron la lección del maestro de Bonn y que, a su vez, han hecho un significativo aporte a esta forma musical (Schubert, Schumann, Brahms, Mendelssohn, Bruckner) y de Berlioz en Francia, sin olvidar tampoco a los cultivadores del poema sinfónico. Dedicó otro de los capítulos de este pequeño volumen a la sinfonía cíclica y moderna y después de haber recordado rápidamente a algunos de los músicos rusos y bohemios ya desaparecidos que han hecho sentir su voz como sinfonistas (Borodin, Tschai-kowsky, Smetana, Dvorak), de haber dirigido su atención hacia la obra de Mahler y de haber pasado a vuelo de pájaro sobre los nombres de Sgarabati, Bossi y Giuseppe Martucci, entra a ocuparse, en un capítulo asignado enteramente al sinfonismo de la época actual, de Strawins-

ky y Schostakowich, indicando de paso en lo que toca a la Italia, a compositores tales como Ildebrando Pizzetti (Sinfonía en la), Alfano (Primera sinfonía en Mi menor, Segunda sinfonía y Sinfonía breve) y A. Casella (Sinfonía), nombres a los que se agrega el de Gian Francesco Malipiero, a cuya obra sinfónica el autor se refiere con mayor detención. Si bien es cierto que no se puede pretender que en este breve estudio se agote la materia tratada, no es menos cierto que algunas omisiones del capítulo final no pueden menos que producir perplejidad. “Olvidos” como los de los nombres de Jean Sibelius, Serge Prokofieff y Paul Hindemith, cuya obra es del todo ignorada, son inconcebibles. El silencio en este caso no se puede aceptar, así como se imponía, en cambio, allí donde el autor emite ciertos juicios desprovistos de objetividad sobre los más grandes maestros de la pintura moderna, sobre Schoenberg y la escuela dodecafónica: “La falta de un *credo* los induce a destruir los modelos humanos y aquéllos de la naturaleza (Picasso) o a refugiarse en el mero juego de las fórmulas geométricas o del color (Klee, Mondrian, Kandinsky (!!!) y otros en lo que toca a las artes figurativas; Schoenberg y la escuela dodecafónica en lo que dice relación con la música)”!!! Integran este volumen un índice completo de las sinfonías de los mayores maestros del pasado, además de una bibliografía esencial y un índice de los nombres citados.

Roma, agosto, 1960.

I. G. T.

## A L E M A N I A

### *La Opera en los Escenarios Alemanes Estrenos de la temporada 1960-61*

Las óperas y teatros de Alemania occidental abren sus puertas para la nueva

temporada y anuncian en sus programas un gran número de óperas para la temporada que se avecina. Los directores artísticos intentan dar a sus programas mayor interés y atractivo, incluyendo en ellos reposiciones de obras de repertorio clásicas y románticas, del gran teatro lírico italiano y de la ópera bufa o hallazgos de obras más o menos perdidas u olvidadas. Una animación complementaria prestan las representaciones de numerosos conjuntos extranjeros, directores y solistas que, atraídos por el nivel relativamente elevado de los escenarios alemanes, lo enriquecen en fructífera reciprocidad. Como retribución, durante esta temporada, la Ópera del Estado de Hamburgo actuará en Copenhague, la Ópera Municipal de Berlín en Viena, y Werner Egk estrenará en América, en la New York City Opera, su ópera "El revisor".

Durante esta temporada se proseguirá en los escenarios de Alemania occidental la experimentación con nuevas óperas. A este respecto destaca la tendencia a promover la moderna ópera bufa, renovada con éxito por Werner Egk y Rolf Liebermann. El Teatro Municipal de Essen pondrá en escena "Mirandolina", de Bohuslav Martinu, la Ópera de Düsseldorf, "El servidor de dos señores", de Jan Hanus, ambas obras según textos de Goldoni. Mientras que la Ópera del Estado de Hamburgo prepara el estreno en Alemania del "Sueño de una noche de verano", de Benjamín Britten, y Düsseldorf proyecta el estreno de la nueva versión de "Alí Babá y los 40 ladrones", de Cherubini, y el Teatro del Estado de Stuttgart el estreno en Alemania de "Un turco en Italia", de Rossini.

Otros compositores modernos han recurrido a extraños textos dramáticos: así Boris Blacher ha puesto música a "Rosamunde Floris", de Georg Kaiser (libreto de Gerhardt von Westermann) —estreno en la Ópera Municipal de Berlín—, Marcel Mihalovici a "Krapp o la última cinta

magnetofónica", de Beckett —estreno en Bielefeld—, Theodor Hiltersdorf a "Alexander", de Forster —estreno en Bremen—, y Heinrich Rietmüller a "Los cómplices", de Goethe, estreno en Wurzburg.

En el Teatro Municipal de Nüremberg se estrenará la ópera burlesca de cámara "El viaje al infierno del Dr. Fausto", de Hans Ulrich Engelmann. Winfried Zillig se presentará al público con la ópera "Los esponsales en Santo Domingo", en Bielefeld. El "Auto de Navidad" de Carl Orff se estrenará en el Teatro del Estado de Stuttgart.

Otras novedades en el campo de la ópera son: "Las aventuras de Hary Janos", de Zoltan Kodaly, en Francfort y Heidelberg; "Ariadna", de Bohuslav Martinu, en Gelsenkirchen y Friburgo; "La garza plateada", obra japonesa en un acto de Ikuma Dan, en Kiel; "Down in the Valley", y "El camino largo", ambas de Kurt Weill, en el Teatro del Estado de Karlsruhe y en el Teatro Municipal de Nüremberg.

Como en casi todos los teatros de habla alemana se ha representado "Kiss me Kate" de Cole Porter, numerosos escenarios intentan introducir en sus repertorios de modo permanente el "musical". Ya se han anunciado nuevas obras de este género. Así, en el Teatro del Kurfürstendamm de Berlín se estrenará "La dulce Irma", de Breffort y Monnot —de gran éxito tanto en París como en Londres—, bajo la dirección de Helmut Käutner; en el Teatro Gärtnerplatz de Munich, "La banda delicada", de Peter Greenwell, y en Krefeld, "Peter Voss", de Kurt Longa y Bernhard Eichhorn. El "musical" de Kurt Weill, "The Knickebocker Holiday", será adaptado para los escenarios alemanes por Günther Penzoldt, y el Theater am Dom de Colonia quiere estrenar "Grab me a Gondola", de More y Gilbert.

También el ballet se presentará en la temporada próxima con algunas novedades. Dignos de especial mención son los

estrenos de "El Golem", de Francis Burt, en el Landestheater de Hannover, y "Segmentos", de Robert Rehans, en Krefeld. El Teatro Municipal de Coblenza estrenará la composición balletística de Janos Kómives, "Abstracción 11" basada en una escala de 11 tonos, escrita para 11 instrumentos e interpretada por 11 bailarines según una coreografía abstracta.

Dos compañías extranjeras de ballet, el "Ballet de los dos mundos", americano, y el "Moissejew-Ballet" de Moscú, actuarán en diversas ciudades alemanas.

\*

### LA TEMPORADA DE CONCIERTOS 1960-61 EN ALEMANIA OCCIDENTAL

#### *Estrenos y primeras audiciones en Alemania*

En Alemania occidental y Berlín actúan más de 60 orquestas que proporcionan una rica e intensa vida musical a las grandes ciudades y también a otras más pequeñas. De esas orquestas, algunas, como la Orquesta Filarmonica de Berlín, dirigida por Herbert von Karajan, la Sinfónica de Bamberg y la Filarmonica de Munich son famosas en el extranjero por sus "tournées" o su participación en renombrados festivales internacionales.

En la vida musical alemana ocupan un sitio especial las emisoras de radio porque disponen de excelentes orquestas. Dos de esas emisoras, la Radio del Oeste de Alemania (Westdeutscher Rundfunk) en Colonia y la Radio del Norte de Alemania (Norddeutscher Rundfunk) de Hamburgo, han fomentado la música contemporánea.

Para la próxima temporada se han anunciado numerosos estrenos y primeras audiciones en Alemania. Además de la

primera audición alemana de la "2ª Sinfonía" de William Walton en uno de los conciertos sinfónicos ordinarios, la Radio del Oeste de Alemania estrenará en los cuatro conciertos especiales de "Música contemporánea" las siguientes obras: Dieter Schönbach: Colores y sonidos en memoria de Wassily Kandinsky; Bernd Alois Zimmermann: Concierto para dos pianos y orquesta (composición encargada por la Radio del Oeste de Alemania); Roman Haubenstock-Romati: Liaisons: Sylvano Bussotti: Due voci per soprano, ondes martenot e orchestra; Jacques Calonne: Pages pour orchestre. Como primeras audiciones en Alemania se han previsto: Tadeusz Baird: Espresioni varianti per violino e orchestra; Ingvar Lifholm: Mutanza per orchestra; Luigi Dallapiccola: Dialoghi per violoncello e orchestra; Mauricio Kagel: Sonata para guitarra, arpa, contrabajo y veinte instrumentos de percusión.

La Radio del Norte de Alemania presenta en uno de sus conciertos sinfónicos el estreno de los "Cuatro cánticos sobre poesías del Doctor Jiwago de Pasternak", de Nicolás Nabokov, y en los seis conciertos de la serie "La nueva obra", además de música electrónica de Eimert, Berio y Kagel, se estrenarán las dos obras encargadas "Carré para 4 orquestas y coro", de Karlheinz Stockhausen y el "Concierto per flauto e orchestra", de Goffredo Petrassi, así como "Qaesttio Temporis", de Ernst Krenek.

La Orquesta Filarmonica de Berlín ha abierto un abono de cinco conciertos bajo el título "Música del siglo xx" en los cuales los compositores Hindemith, Boulez, Zillig, Blacher y Henze dirigirán junto a obras propias, composiciones de músicos contemporáneos.

Por lo demás, el programa de las orquestas alemanas está integrado, principalmente, por el legado musical del medioevo, del barroco, de los clásicos y de

los románticos. Este año se destacará especialmente la obra de Gustav Mahler, con motivo del centenario de su nacimiento el 7 de julio de 1960, y el cincuentenario de su muerte el 18 de mayo de 1961. En numerosos conciertos especiales y conmemorativos se rendirá homenaje a la creación del maestro.

Las orquestas municipales y del Estado se han aventurado también hacia la ejecución de algunas novedades. La Sinfónica de Bamberg ha incluido en su programa el estreno de la "Symphonietta op. 27", de Koessier, y la Filarmónica de Hamburgo presenta como primera audición, en Alemania, el "1.er Concierto de violín", de Béla Bartók. La Orquesta municipal de Dortmund estrena "2 tiempos para orquesta de la obra póstuma" de Max Reger y "4 cánticos graves" de Hans Klaus Langer. En un concierto de cámara se ejecutará además, por primera vez, el "Concierto para piano, batería, y arco", de Joachim Blume. En Düsseldorf se estrenarán la cantata "Orficas palabras primigenias de Goethe" de Franz Alfons Wolpert y "Tres motetes sobre proverbios de Angelus Silesius" de Jürg Baur. La Orquesta municipal de Bielefeld interpretará por primera vez en Alemania "Concierto", de Claude Pascal; la Orquesta Sinfónica Nordmark, de Flensburg, estrenará la "Cantata para barítono y orquesta", de Theodor Warners y la Orquesta Sinfónica de Gelsenkirchen, un concierto con música barroca brasileña del siglo XVIII, que

se interpretará por primera vez en Europa.

Entre los músicos y orquestas alemanes y extranjeros existe un animado intercambio. Es imposible enumerar la gran cantidad de solistas y directores de orquesta extranjeros que se presentarán en la próxima temporada frente a las orquestas alemanas. Algunos ya son familiares para el público alemán y otros son nuevos. De las orquestas y conjuntos de cámara que se presentarán en Alemania, citemos únicamente al Cuarteto Juilliard, de Nueva York, al Cuarteto italiano de Roma, los solistas de Zagreb y el Cuarteto húngaro de arco de Nueva York. Las orquestas extranjeras que vendrán a Alemania son la Royal Philharmonic-Orchestra de Londres, la Orquesta Filarmónica de Tokio y la Orquesta Filarmónica de la Radio de Hilversum. A su vez, algunas orquestas alemanas irán al extranjero: la Sinfónica de Bamberg a París, Holanda y Bélgica, la Filarmónica de Berlín a Austria, Suiza, Italia y Londres, y la Orquesta Sinfónica de la Radio del Norte de Alemania a Rusia.

Los llamados conciertos para la juventud, que persiguen una finalidad principalmente didáctica, se han convertido en una institución permanente. En conciertos especiales, dedicados a los jóvenes y exclusivamente frecuentados por ellos, se intenta acostumbrarlos a la audición de la música clásica y familiarizarlos con las diferentes corrientes musicales.

\*

## Las "Berliner Festwochen"

Informa José Vicente Asuar

Los festivales artísticos anuales de Berlín occidental, llamados *Berliner Festwochen*, debido a que la duración del Festival abarca varias semanas, son una muestra del deseo de los berlineses de mantener el contacto con el mundo occidental y, al mismo tiempo, de tener la oportunidad de mostrar ante sus ojos la interesante labor artística que se desarrolla normalmente en esta ciudad.

La angustiosa situación de Berlín occidental, cultural, económica, política, socialmente aislada en medio de la República Democrática Alemana, y en un estado de tensión permanente, producto de los vaivenes políticos de las grandes potencias, haría pensar que las actividades artísticas no tienen un terreno apropiado donde desarrollarse, y que la eterna incertidumbre acerca del futuro de la ciudad afectaría la planificación de temporadas y programas artísticos. Se podría pensar en una ciudad en proceso de absorción por el mundo comunista que la rodea, sin embargo, lo contrario es acertado. Berlín occidental se ha convertido en un bastión de avanzada del mundo occidental, donde, artísticamente, se da cita anualmente lo mejor de este mundo: una verdadera constelación de creadores e intérpretes que exponen los numerosos lenguajes y técnicas de la concepción artística occidental. Los Festivales de Berlín tienen, evidentemente, un fondo político, pero no hay que olvidar que Berlín, antes de la guerra, ha sido también una de las principales capitales del mundo artístico europeo. En el Berlín oriental las *Festwochen* tienen su respuesta. Los *Festtagen* o Festival que, en este caso, tienen una duración de algunos días. Frente

a la cita, en Berlín occidental, de lo mejor del mundo occidental, aproximadamente en la misma época, en Berlín oriental, se reúne lo mejor del mundo artístico oriental. El espectador imparcial podrá asistir sin compromiso a ambos eventos y conocer lo más significativo de todo el mundo. Berlín, considerada ahora como una unidad, pasa a ser, de este modo, posiblemente el punto de mayor interés cultural y artístico del mundo; el escenario donde ambas ideologías exponen sus frutos.

Nos referiremos en esta ocasión exclusivamente al Festival artístico del Berlín occidental. Hagamos un poco de historia. Los fines de este Festival son claros: "Berlín, la ciudad del Teatro, la ciudad de la Música, la ciudad del Arte, no debe quedarse en el pasado sino volver a ser nuevamente una realidad presente. Estos Festivales deben ser un elocuente testimonio que muestre al mundo tanto occidental como oriental, que la desgracia, la destrucción, las ruinas, no son suficientes para agotar la eterna fuente que en Teatro, Música, Arte Plástico, es parte de los berlineses y que ha hecho y hará su vida más hermosa y valiosa." Con estas palabras, el ex alcalde de Berlín, Ernst Reuter, inauguró en 1951 la creación oficial de estos Festivales. En sus comienzos, el financiamiento fue posible gracias a la ayuda de las potencias aliadas, las que, a más de disponer gruesas sumas para su materialización, aportaron la participación de conjuntos de sus respectivos países sin que significaran gastos para las autoridades berlinesas. En el Festival de 1951 participaron en estas condiciones la "Comédie Française" y la "Orchestre National" de Francia. De Inglaterra, el "Old Vic Theatre". De Estados Unidos, el coro "Hall-Johnson", el conjunto completo de la revista musical "Oklahoma" y la actriz Judith Anderson, con un conjunto de actores.

En los primeros años, las potencias

aliadas apoyaron fuertemente el Festival para posibilitar su implantación, pero desde 1953 el estado de Berlín ha absorbido sólo el financiamiento de este Festival y el Festival internacional de Film y los ha estabilizado dentro de los acontecimientos artísticos mundiales que se desarrollan oficialmente.

Si bien en los primeros Festivales el mayor peso de la programación corrió a cargo de conjuntos extranjeros, desde 1953 se ha buscado que las *Festwochen* estén basadas en conjuntos berlineses a los cuales se sumen conjuntos foráneos especialmente invitados para darle a este Festival un carácter internacional. En la planificación del programa se consideran todas las disciplinas artísticas: Opera y Teatro, Música, Danza y Arte Plástico. Al lado de los valores de la tradición se presenta lo más nuevo en todos los aspectos artísticos. Estas características son básicas en la orientación estética de las *Festwochen*: La polifacética actividad artística berlinesa complementada con los mejores valores extranjeros, y, junto a la presentación de lo mejor de la tradición, la valorización de lo más moderno y vanguardista de nuestro mundo occidental. Aparte de estas exigencias fundamentales, los organizadores de este Festival buscan imprimirle un continuo espíritu de renovación, introduciendo cada año nuevas ideas acerca de ampliaciones laterales del Festival a otros terrenos, como ha sido el caso de la Varieté, la Opereta, el Jazz, la lectura de poemas, etc. Una participación activa del Festival en la creación artística se consigue, a través de encargos a músicos y dramaturgos, para montar en estreno mundial obras especialmente escritas para el Festival. Entre estos encargos se puede mencionar en Teatro, el "Salto Mortale", de Günter Neumann (1951) o "Badewanne" (La banera), de Schendell; en Opera "Tagebuch eines Irren" (Diario de un loco), de Searle (1958), y, en Ballet, las coreografías de Tatjana Gsovsky, sobre

música de variados compositores: H. W. Henze "Der Idiot" (El idiota), Max Baumann "Pelleas y Melisandre", Boris Blacher "Hamlet", etc. Al lado de conjuntos o solistas de renombrada fama, el Festival da la oportunidad de participar a elementos de talento, poco conocidos, algunos de los cuales han escalado posteriormente gran altura en la cotización internacional, como es el caso de Marcel Marceau, que actuó en el Festival de 1951, cuando aún era poco conocido, o, más recientemente, el ballet de Maurice Béjart, en 1957, siendo este Festival uno de sus primeros pasos para el prestigio con que cuenta actualmente.

Una mirada retrospectiva a los puntos más altos conseguidos en los 10 años de vida del Festival de Berlín, nos hará ver con especial atención: "Porgy and Bess", con William Warfield y Leontyne Price; el Sadler's Wells Ballet con Margot Fonteyn; Gérard Philipe como "Príncipe de Homburgo", en el conjunto del "Théâtre National Populaire"; la escenografía de Strehler para "Servitore di due Padroni", de Goldoni; el "Piccolo Teatro", de Milán; "I prigionieri", de Dallapiccola, bajo la dirección de Hans Rosbaud con Eberhard Waechter, en el papel principal; la escenografía de Barlog para "Anne-Kranc"; el Balanchine New York Ballet; el coro irlandés "Our Lady's Choral Society"; Leonard Bernstein con la Filarmonía de Nueva York; la interpretación de "Lucía", por la Scala de Milán, con María Callas en el papel de Lucía, y Karajan, de director, etc. . . .

Una costumbre introducida en el Festival es citar cada año a varios compositores jóvenes y darles la oportunidad de presentar sus obras en conciertos dedicados exclusivamente a ellos. Cada compositor selecciona obras de su producción hasta conformar un concierto, en el cual él tendrá activa participación, tanto como intérprete o director de sus propias obras. En estos conciertos se ha tenido, en los

últimos años, oportunidad de ver y escuchar a compositores como Henze, Boulez, Nono, Stockhausen, Klebe, Fortner, que han ofrecido un muestrario de su producción, aun cuando estén todavía en plena evolución. En solistas, el Festival ofrece al público desde los nombres más consagrados hasta curiosidades, como pueden constituir un concierto con el "arpa de vasos" o con armónicas de boca.

Las mejores orquestas del mundo se dan cita en Berlín. A más de las anfitrionas: la Orquesta Filarmónica de Berlín y la Orquesta Sinfónica de la Radio, se tiene la oportunidad de escuchar conjuntos sinfónicos como la Orquesta Filarmónica de Nueva York, la Orquesta Sinfónica NHK de Tokio, la Real Orquesta Filarmónica de Londres, etc., a más, naturalmente, de las mejores orquestas sinfónicas alemanas, bajo la batuta de renombrados directores, como Karajan, Karl Böhm, Bernstein, Feren Fricsay, Paul Hindemith, Lorin Maazel, Malcon Sargent, Schmidt-Isserstedt, etc.

En el terreno de la Opera han sido estrenadas muchas obras modernas en el curso de los Festivales. Baste citar de Blacher, "Cuento prusiano", "Opera Abstracta" y "Rosamunda Floris"; de H. W. Henze "El Rey Ciervo" y "El Principe de Homburgo", de Schönberg el "Moisés y Aron". También los Festivales han reactualizado óperas olvidadas del pasado, como, por ejemplo: "La coronación de Po-

pea", de Monteverdi; el "Medea", de Benda, o el "Polifemo", de Bononcini.

En Ballet son numerosos los conjuntos extranjeros que visitan Berlín con ocasión de su Festival. Entre ellos, podemos citar a: Maurice Béjart; Jerome Robbins; el Ballet de los dos mundos, de Enrique Pimentel; el cuerpo de Ballet del Teatro de Basilea; el ya nombrado Sadler's Wells Ballet; Antonio\*, etc. El ballet berlinés de Tatiana Gsovsky, complementa esta contribución extranjera presentando muchos ballets modernos, a más de los de encargo, los de temporada, como el "Agon", de Stravinsky; "El moro de Venecia", de Blacher; "Ondine", de Henze; "Paeon", ballet electrónico, de Sala, etc.

Baste ya de citar obras y conjuntos. Podemos decir, en resumen, que tener ocasión de presenciar el Festival de Berlín, es poder tener una síntesis de lo más valioso de nuestro mundo artístico. Los ideales de los organizadores han sido, por ende, cumplidos, y... *Berlin bleibt immer Berlin!* (Berlín sigue siempre igual), la ciudad del Teatro, de la Música, del Arte, cuya eterna fuente sigue haciendo la vida de los berlineses más hermosa y valiosa.

J. V. A.

\*El dúo Cunningham y Brown, de Nueva York, danza abstracta junto a música de integrantes del grupo de John Cage, etc.